

# パターン3 やや長文の翻訳

## 問題

以下のやや長文を 100 文字前後の日本語を中国語へ翻訳してください。

英エコノミスト・インテリジェンス・ユニットは 10 日、最新版「世界で最も生活費の高い都市」ランキングを発表した。首位は引き続きシンガポール、中国香港が第 2 位に躍進した。人民元は下落基調にあるが、中国各都市のランキングは引き続き上昇しており、上海の生活費は、過去長く首位を維持してきた東京と肩を並べるまでになった。

(※英エコノミスト・インテリジェンス・ユニット 英国经济学人智库)

## 生徒の回答

英国经济学人智库 10 号发表了最新版「在世界最生活费最贵的城市」。首位还是继续新加坡，第二是跃进来的中国香港。虽然有人民币贬值的倾向，但是中国个城市的排列接着上升，上海的生活费已经和过去在很长时间里维持首位的东京差不都的水平了。

## 添削

※添削図解

青地：用語の間違い ■ 文法の間違い

## 解答例 (参考)

英国经济学人智库 10 日发布了最新版的《全球最贵生活成本都市》排名。首位仍是新加坡，中国香港跃居第二。尽管人民币贬值，但中国城市的全球排名持续上升，上海的生活成本已经可以比肩过去多年蝉联首位的东京了。

## 先生のコメント：

意味は分かりますが、語彙の使い間違いが目立ちます。また、表現力も語彙不足からくる不自然さが目立ちます。中国語をたくさん、読み込んで表現力を習得するようにしてください。继续加油！